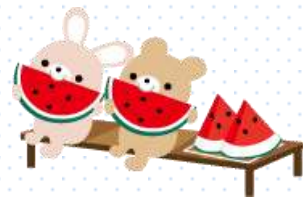


# Xin Chào Sensei!



Góc "Xin chào Sensei" và "Phòng vấn học sinh" sẽ đăng những cuộc trao đổi, phỏng vấn giáo viên người Việt đang dạy tiếng Nhật và học sinh đang học tiếng Nhật ở cùng một cơ sở để hiểu được trải nghiệm, quan điểm khác nhau khi đứng ở vị trí người dạy và người học.

Tham gia phỏng vấn trong số lần này là cô Hà Thị Thu Hiền- giáo viên tiếng Nhật Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam.

## ◆ Cô bắt đầu học tiếng Nhật từ khi nào và cô đã làm giáo viên được bao lâu rồi?

Tôi đã bắt đầu học tiếng Nhật từ năm 2009. Sau khi tốt nghiệp đại học, tôi đã vào làm việc tại một công ty của Nhật. Tuy nhiên, trong quá trình làm việc, tôi nhận ra công việc tại công ty Nhật không phải là điều tôi thực sự muốn làm. Vì thế, tôi đã từ bỏ công việc đó và quyết tâm trở thành giáo viên tiếng Nhật. Đến nay cũng vừa tròn 3 năm.



## ◆ Tại sao cô lại muốn trở thành giáo viên dạy tiếng Nhật?

Năm thứ 3 đại học, tôi đã đi du học Nhật. Một năm quả thật là khoảng thời gian rất ngắn ngủi, nhưng tại đất nước Nhật Bản đáng mến, tôi đã nhận được rất nhiều sự giúp đỡ tận tình của rất nhiều người Nhật. Nhờ đó, tôi đã học hỏi được nhiều điều. Tôi vô cùng cảm kích cũng như khâm phục trước cách suy nghĩ, cách làm việc, sự nhân hậu của người Nhật cũng như nền văn hóa của Nhật Bản. Vì vậy, tôi muốn truyền tải những suy nghĩ, cảm nhận của bản thân tới nhiều người Việt Nam thông qua việc giáo dục tiếng Nhật. Tôi tin rằng nhờ việc giảng dạy tiếng Nhật thì sẽ có nhiều người Việt Nam biết đến đất nước Nhật nhiều hơn. Và vì thế, tôi đã trở thành giáo viên tiếng Nhật.

## ◆ Điều vất vả của cô khi làm giáo viên tiếng Nhật là gì?

Tiếng Nhật được cho là một trong những thứ tiếng khó nhất thế giới. Cũng có rất nhiều người học tiếng Nhật bỏ dở giữa chừng. Vì vậy, tôi muốn tạo ra một môi trường mà học sinh có thể học tiếng Nhật một cách vui vẻ nhất. Tuy nhiên, phải dạy như thế nào để học sinh vừa có thể học tập vui vẻ, lại vừa có thể nắm chắc được nội dung bài giảng. Đó chính là nỗi trăn trở của tôi. Tuy thế, tôi luôn cố gắng học hỏi, xin ý kiến từ những thầy cô giáo đồng nghiệp người Nhật cũng như người Việt để có thể xây dựng được những tiết học ngày càng tốt hơn.

## ◆ Niềm vui của cô khi làm giáo viên dạy tiếng Nhật là gì?

Có nhiều học sinh, khi mới bắt đầu học tiếng Nhật, các bạn không hề biết về Nhật Bản. Nhưng dần dần, các bạn ấy đã tự mình tìm hiểu về Nhật Bản và thậm chí còn giới thiệu cho tôi rất nhiều điều mới lạ. Tôi rất vui vì các bạn học sinh đã có niềm hứng thú, yêu thích đối với Nhật Bản, đất nước mà tôi cũng vô cùng yêu quý. Ngoài ra, tôi cũng cảm thấy vô cùng hạnh phúc khi nhìn thấy hình ảnh các bạn học sinh ngày một tiến bộ hơn trong việc học tiếng Nhật.

## ◆ Suy nghĩ của cô về sinh viên đang học tiếng Nhật?

Các bạn học sinh mà tôi đang giảng dạy là những người không chỉ yêu thích việc học tiếng Nhật mà còn rất yêu thích nền văn hóa của Nhật Bản. Vì học với niềm yêu thích nên các bạn đều có niềm hứng thú và rất tích cực trong việc học tiếng Nhật. Ngoài ra, các bạn học sinh đến với lớp học của Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản bao gồm rất nhiều đối tượng ở nhiều độ tuổi khác nhau. Thế nhưng, ai cũng rất yêu Nhật Bản và luôn luôn cố gắng nói chuyện bằng tiếng Nhật mọi lúc mọi nơi. Và dù ở độ tuổi nào, tôi cũng thấy các bạn học sinh rất đáng yêu khi nói tiếng Nhật.

### ◆ Cô mong muốn gì ở các bạn sinh viên đang học tiếng Nhật?

Tôi cho rằng, tiếng Nhật là thứ tiếng mà khi bạn học nó, tiếp thu nó một cách vui vẻ nhất thì chắc chắn bạn có thể học tốt nó. Bạn càng nghĩ là nó khó thì nó sẽ càng khó nhớ. Đối với người không yêu tiếng Nhật thì tiếng Nhật sẽ không gần gũi với người đó. Vì vậy, tôi mong rằng các bạn học sinh đang học tiếng Nhật, hãy tìm cho mình một niềm yêu thích với một điều gì đó, một nơi nào đó của Nhật Bản và học tiếng Nhật một cách vui vẻ nhất.

### ◆ Cô muốn trở thành một giáo viên như thế nào?

Từ nay về sau, tôi vẫn sẽ cố gắng tiếp tục duy trì những điều tôi đang làm bây giờ. Đó là việc giới thiệu về những điều tôi biết về Nhật Bản tới thật nhiều người Việt Nam. Điều đó không có nghĩa là biến người Việt Nam thành người Nhật. Mà theo tôi, người Việt Nam nên học hỏi từ người Nhật những điều ta chưa có. Và tôi muốn mình được là cánh tay trợ giúp việc đó.



# Phòng Vấn Học sinh

Góc “Phòng vấn học sinh” và “Xin chào Sensei”, là những bài viết về cảm nhận và trải nghiệm từ những quan điểm khác nhau của giáo viên người Việt dạy tiếng Nhật và học sinh Việt Nam đang học tiếng Nhật trong cùng một môi trường.

Tham gia phòng vấn số này là bạn Lương Xuân Phúc- học viên Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam.

### ◆ Bạn học Tiếng Nhật từ bao giờ?

- Mình học tiếng Nhật từ tháng 11/2015 nhưng không liên tục. Thời điểm mình bắt đầu học tiếng Nhật, vợ mình đang có bầu. Vợ mình muốn trong thời gian mang bầu đi học một môn học nào đó để giúp thai nhi có thói quen tư duy từ trong bụng mẹ. Mình đăng ký học cùng vợ mình. Ban đầu, mục đích chính là mình muốn đưa đón vợ mình để bảo đảm an toàn. Ngoài ra, mình muốn làm bạn đồng hành của vợ để vợ mình có hứng thú học hơn. Rồi chính bản thân mình thấy thích tiếng Nhật lúc nào không hay và theo đuổi tiếng Nhật đến tận bây giờ.

### ◆ Tại sao bạn chọn Tiếng Nhật?

- Mình thích văn hoá của người Nhật, đặc biệt là trong cách thể hiện sự lịch thiệp khi giao tiếp.
- Sau một thời gian khá dài tìm hiểu, mình thật sự muốn làm việc cho một doanh nghiệp Nhật Bản hoặc một tổ chức phi lợi nhuận, phi chính phủ của Nhật Bản. Tiếng Nhật đương nhiên là phương tiện không thể thiếu cho mục tiêu của mình.
- Ngoài ra, Nhật Bản là một đất nước có vô vàn thắng cảnh. Mình muốn được du lịch Nhật Bản ít nhất một lần trong đời. Mình muốn được trải nghiệm cảm giác ngồi trong Shinkansen, được ngắm hoa anh đào thật sự và được giao tiếp với người Nhật bản xứ. Trước khi du lịch Nhật, mình muốn nói được tiếng Nhật như người bản xứ đã.

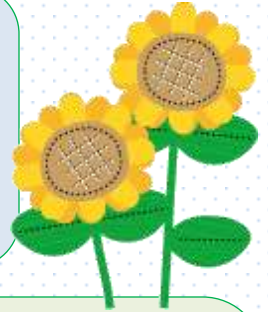


◆ Bạn thấy cô Hiền là người như thế nào?

- Cô Hiền là một giáo viên giỏi, kỹ năng sư phạm tốt, cẩn thận, nhiệt tình với học viên và rất vui tính.
- Mỗi giờ học của cô Hiền thật sự rất chất lượng và mang lại hiệu quả cao trong việc sử dụng kiến thức đã được dạy để giao tiếp.

◆ Những khó khăn trong việc học Tiếng Nhật của bạn là gì?

- Quỹ thời gian rất hạn hẹp do bị chi phối bởi công việc và gia đình. Một ngày của mình bắt đầu từ 5h30 sáng và kết thúc lúc 23h30. Mình dậy sớm học Kanji buổi sáng, đưa con đi học, đi làm, đến trung tâm học tiếng Nhật, tan học về nhà lo cơm nước, giúp con ăn, ngủ và học ngữ pháp trước khi đi ngủ. Mình muốn dành thời gian để học nhiều hơn nhưng thật sự một ngày chỉ có 24 giờ.



◆ Những điều thú vị khi học Tiếng Nhật của bạn là gì?

- Lượng từ ngữ, ngữ pháp trong tiếng Nhật rất nhiều, linh hoạt trong cách sử dụng đôi khi làm người học cảm thấy quá tải. Tuy nhiên, đặc điểm này của tiếng Nhật cũng kích thích người học tìm tòi, khám phá sự phong phú của một trong những ngôn ngữ khó nhất thế giới này.
- Biết thêm một ngoại ngữ, điều này đối với mình tự bản thân nó đã thú vị rồi. Riêng với tiếng Nhật, điều thú vị nhất đối với mình là nó thật sự rất khó nhưng lại rất cuốn hút và kích thích tinh thần học tập của mình.

◆ Bạn thích gì ở nước Nhật cũng như Tiếng Nhật?

- Với đất nước Nhật, mình khâm phục tinh thần, nghị lực và tính kỷ luật của người Nhật. Một đất nước gần như không có tài nguyên thiên nhiên, trải qua hai cuộc chiến tranh thế giới, hứng chịu nhiều động đất nhất thế giới nhưng vẫn khiến cả thế giới ngả mũ kính phục trước sự phát triển rất mạnh mẽ của nền kinh tế, giữ vị trí hàng đầu thế giới.
- Với tiếng Nhật, mình thích nhất cách sử dụng, phân chia tiếng Nhật thành nhiều thể để giao tiếp phù hợp với từng đối tượng, từng bối cảnh.

◆ Bạn muốn sử dụng tiếng Nhật như thế nào? Công việc sau này của bạn là gì?

- Mình muốn nói tiếng Nhật như một người Nhật thật sự.
- Mình muốn sử dụng tiếng Nhật để làm việc cho một doanh nghiệp Nhật Bản thật tốt. Thông qua việc sử dụng tiếng Nhật trong công việc, mình hy vọng có thể kết nối những người Việt và người Nhật trong cùng công ty. Mình muốn bản thân mình trở thành cầu nối giữa những người không cùng ngôn ngữ, giúp họ thấy hứng thú và mong muốn tìm hiểu về văn hoá của nước bạn. Thông qua đó, bản thân mỗi người dù là người Việt hay người Nhật đều nhận ra được những điểm tương đồng về văn hoá; giúp mỗi cá nhân thêm trân trọng văn hoá của dân tộc mình và học hỏi thêm những nét đẹp văn hoá của dân tộc khác có chọn lọc.



# シンチャオ先生



この「シンチャオ先生」と次の「生徒にインタビュー」のコーナーでは、日本語を教えるベトナム人教師とその生徒であるベトナム人学習者の双方にお話を伺い、同じ学びの場において立場の異なる視点から感じたことや経験について記事を掲載しています。

今号のインタビューに答えてくださったのは、国際交流基金ベトナム日本文化交流センターの HA THI THU HIEN 先生です。

◆日本語を学び始めたのはいつからで、これまでどのぐらい日本語の先生をしていますか。

日本語を学び始めたのは2009年です。卒業した後、日本企業で働いていましたが、その仕事は自分のやりたいことと違うのに気づき、その仕事を半年でやめ、日本語の先生の仕事をすることに決めました。今で、ちょうど3年になりました。



◆どうして日本語の先生になろうと思いましたか。

大学三年生のとき、日本に留学に行きました。1年はとても短い時間でしたが、大好きな日本で様々な日本人の方たちに助けていただいたことを通して、いろいろなことを学ぶことができました。また、日本人の考え方や仕事の仕方、日本人の優しさ、そして日本文化に感心させられました。ですから、私は自分が日本で感じたことを日本語教育を通し、多くのベトナム人に伝えたいと思っています。日本語を教えることでいろいろなベトナム人に日本について知ってもらえると信じ、日本語の先生になろうと思いました。

◆日本語の先生をしていて、大変なことは何ですか。

日本語は世界で最も難しい言語の中の1つだとよく言われています。日本語の勉強を途中で諦めてやめてしまう学生も多いので、楽しく勉強できる環境を作りたいと私は思っています。しかし、どのように教えれば学生が楽しく勉強でき、授業の内容もしっかり理解できるか、様々な悩みや問題があります。しかし、いつも周りにはいる日本人の先生や、ベトナム人の先生たちと相談しながらいろいろなことをよりよい授業のために試しています。

◆日本語の先生をしていて、嬉しかったことは何ですか。

学習を始めたばかりのころは、日本について全く知らなかった学生が、自分で日本について調べ、先生に日本のことについて紹介してくれたことです。「日本のことに興味をもってくれたんだ」と感じることができるからです。また、学生が少しずつ日本語が話せるようになる姿を見て、私はとても幸せになります。

◆日本語を教えている生徒はどうですか。

私が教えている学生たちは日本語の勉強だけでなく、日本文化にも非常に興味を持っています。日本が好きで日本語を勉強していますから、どの学生も意欲があり積極的に日本語の学習に取り組んでいます。そして、幅広い年代の方が勉強していますが、どの学生も日本が大好きで、できるだけ日本語を使って会話しようとしています。どの年代の学生も、日本語を話す時はなんだかとても可愛いと感じます。



◆日本語を教えている生徒に、望むことは何ですか。

日本語は楽しく勉強すればできる言語だと思います。「難しい」と思えば思うほど、頭に入ってこないと思います。そして、日本語が好きではない人とは、日本語は付き合ってくれません。ですから、日本の何か、日本語のどこかに興味を持ち、日本語を楽しく勉強してほしいと思います。

◆最後に、これからどんな先生になりたいですか。

これからも今まで通り、日本のことを日本語を教えることでベトナム人に紹介したいと思っています。ベトナム人を日本人にしたいというわけではありません。ベトナム人に足りない部分を日本から学べばいいと思っています。その手助けを私はしたいと思っています。



## 生徒にインタビュー

この「生徒にインタビュー」と前の「シンチャオ先生」のコーナーでは、日本語を教えるベトナム人教師とその生徒であるベトナム人学習者の双方にお話を伺い、同じ学びの場において、立場の異なる視点から感じたことや経験について記事を掲載しています。

今号のインタビューに答えてくださったのは、国際交流基金ベトナム日本文化交流センターの日本語クラス（初級2）で日本語を勉強している Luong Xuan Phuc さんです。

1. いつから日本語を勉強していますか？

2015年11月から日本語の勉強を始めました。きっかけは、妻の影響です。その時、妻は妊娠しており、妊娠中の時に何か勉強するとお腹の中の赤ちゃんも考える習慣を身につけることができると思い、私も同じコースを申し込みました。初めは妻が安全に通学できるように送迎したり、妻が楽しく勉強できるように私が相手になり一緒に勉強したりしたいと思っていただけでした。しかし、いつの間にか、私も日本語の勉強に夢中になってしまいました。それで、今でも日本語の勉強を続けています。

2. どうして日本語を勉強しようと思いましたか？

-日本の文化が好きだからです。特に、丁寧なコミュニケーション方法です。

-いろいろ調べたり、考えたりしたことを通して、日系企業や非営利団体で働きたいと思うようになりました。もちろん、それができるように、日本語は欠かせないものです。

-他にも、日本は非常に美しい観光地がたくさんある国です。少なくとも、一度は日本に行きたいと思っています。新幹線に乗ったり、桜を見たり、実際に日本人と話したりしたいです。日本に旅行する前に、日本語をしっかり勉強して、日本人のように話せるようになりたいと思います。



### 3. ヒエン先生は、どんな先生ですか？

-ヒエン先生は学生に対し熱心でユーモアがあり、教え方が上手ないい先生です。  
-どの授業も質が高く、効果が高いです。先生に教えてもらったことを使ってコミュニケーションができるようになりました。

### 4. 日本語を勉強していて難しいことはなんですか。

-仕事と家族のことで時間があまりありません。私の一日は朝5時半から始まり、夜11時半に終わります。毎日、朝早く起き、漢字の勉強をしています。それから、子供を学校まで送り、会社に行きます。仕事が終わったら日本語教室に行きます。その後、うちに帰ってご飯を作り、子供に食べさせてから日本語の文法を勉強します。もっと勉強する時間が欲しいですが、1日に24時間しかありません。



### 5. 日本語を勉強していて楽しいことはなんですか。（楽しいことがありましたか）

-日本語の語彙や文法の量が多く、上手に使うのは難しいことです。しかし、世界で最も難しい言語のうちの1つである日本語の豊かさの表れであり、それが学習者のモチベーションの向上につながると思います。  
-1つの外国語を知るの自分にとって、とても面白いことだと感じています。特に、日本語の場合は、一番面白いのは日本語の難しさです。難しいですが、非常に魅力的です。

### 6. 日本や、日本語の好きなところはどんなところですか。

-日本の国についてですが、日本人の規則を守ることやどんなに困難なことがあっても乗り越えようとする意識に感心しています。天然資源が少ないにもかかわらず、2つの世界大戦を乗り越えることができました。さらに、何度も地震を経験した国でもあります。さらに、経済が世界で1番発展していることで世界を感心させました。  
-日本語についてですが、日本語は相手によって、または場面によって、相応しいコミュニケーションをとるための様々な話し方があります。それが非常に面白いと思います。

### 7. これから日本語とどう関わっていきたいですか。（日本語を使ってどうなりたいですか。将来どうなりたいですか。）

-日本人のように日本語を話せるようになりたいと思います。  
-日経企業で上手に日本語を使い、働けるようになりたいです。日本語を仕事で使うことを通して、会社の日本人とベトナム人をつなげたいです。言葉が違う人たちの架け橋となり、互いの国や文化に興味を持ってもらいたいと思います。それで、文化の共通点を見つけることができます。お互いに自分の国の文化を大切にし、さらに相手の国の文化の良いところも学べると思います。

